

ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y CULTURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA
Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM

En las siguientes páginas se comentan más de medio centenar de títulos distribuidas en seis rubros: a) artes, gramáticas y vocabularios; b) estudios de índole lingüística; c) edición de textos en náhuatl clásico; d) textos en náhuatl moderno; e) estudios de contenido histórico-filológico y, por último, historia de la lingüística. Espero sean de utilidad para la comunidad académica.

Artes, gramáticas y vocabularios

ALONSO, Marcos Matías y Constantino Medina Lima, *Vocabulario náhuatl-español de Acatlán, Guerrero*, México, CIESAS y Plaza y Valdés, 1995, 25 p., 2 maps.

Vocabulario temático del náhuatl de Acatlán de Álvarez, Guerrero. Está estructurado en 19 rubros, tales como la agricultura, anatomía humana, enfermedades, religión, parentesco, fenómenos naturales, plantas, etc.; a través de estos temas, los autores se esfuerzan en dar un panorama general del medio ambiente y del hombre en interacción. En la "Introducción" explican los objetivos y métodos de su trabajo. Interesante es resaltar que vuelven a la grafía tradicional del náhuatl clásico.

BROCKWAY, Earl, Trudy Hershey de Brockway y Leodegario Valdés, *Diccionario náhuatl del norte del Estado de Puebla*, Puebla Instituto Lingüístico de Verano y Universidad Madero, 2000, XVIII + 403 p., ils. + 2 mapas. (*Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas "Mariano Silva y Acebes, n. 42"*.)

Este Diccionario es el fruto de muchos años de trabajo de los esposos Brockway en la comunidad de Tlaxpanaloya, municipio de Naupan,

región de Huauchinango, Puebla, Contiene una primera parte náhuatl-español muy amplia, p. 1-261; una segunda parte español-náhuatl, p. 263-328; y una tercera, p. 329-403, dedicada a la descripción de la lengua hablada en Tlaxpanaloya, titulada "Gramática náhuatl". Miguel León-Portilla señala en el "Prólogo" los datos más relevantes del *Diccionario* como son la gran cantidad de vocablos, la buena información que proporciona cada entrada, algunas con sub-entradas interesantes, y, los comentarios aclaratorios a algunos vocablos. Señala también el valor de la "Gramática", clara y bien estructurada, la cual hace que se facilite la comprensión de esta lengua. A estos comentarios puede añadirse otro sobre el valor de los dibujos que acompañan el texto, distribuidos en catorce cuadros o láminas, en los que se representan con sencillez y belleza las plantas y animales de la región.

CORONA NÚÑEZ, José, *Diccionario geográfico tarasco-náhuatl*, Morelia, Editorial Universitaria, 1993, 94 p.

En orden alfabético se disponen las palabras de origen nahua y tarasco con su correspondiente significado en español. De cada una se explica su origen, estructura y etimología. Según se dice en el "Prólogo", en la obra presente se recoge "el rico lenguaje natural del occidente de México, con objeto de conservar la memoria de la lengua y de la cultura antiguas de aquellas tierras".

Estudios de índole lingüística

DAKIN, Karen y Soren Wichmann, "Cacao and Chocolate. A Uto-Aztecian perspectives", *Ancient Mesoamerica*, Cambridge University Press, 2000, v. 11, p. 57-75, ils., 10 tablas.

Dos palabras de origen controvertido son analizadas aquí con notable rigor lingüístico, cacao y chocolate. Parten los autores de mostrar cómo la propuesta de que son términos mixe-zoques de la época olmeca, es inviable. Con base en la lingüística comparada reconstruyen la raíz de los dos términos en el proto-yutonahua y afirman que cacao procede de *kakauatl*, reduplicación de *kawatl*, huevo. Explican también la connotación que adquieren las palabras en náhuatl cuando se reduplican. Un método similar adoptan para explicar el término chocolate. Según ellos proviene de la raíz protoyutonahua *či, punzón, más el lexema *ku, palo, asta + el vocablo *atl* agua, es decir, bebida de batidor. Los autores sustentan su tesis en trabajos lingüísticos referentes a

más de 100 lenguas y variantes. Una vez establecida la filiación y la estructura de estas dos palabras, ofrecen unas páginas sobre la dispersión y el uso de estos dos vocablos en el área mesoamericana y piensan que fueron los teotihuacanos los que la difundieron en su época imperial, ya que cacao aparece como préstamo en las inscripciones mayas. Esto confirma, dicen ellos, que en Teotihuacán se hablaba náhuatl.

DAKIN, Karen, "El náhuatl en el yuto-azteca sureño: algunas isoglosas gramaticales y fonológicas", en *Investigaciones Lingüísticas en Mesoamérica*. Editado por Carolyn J. Mackay y Verónica Vázquez, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1994, p. 53-86, 6 mapas.

Estudio de índole comparatista entre el náhuatl y las lenguas consideradas yuto-aztecas sureñas, es decir las sonorenses, tepimanas, tarahumaras y corachol. El estudio se centra en la comparación de una serie de rasgos gramaticales compartidos y otros no compartidos para establecer relaciones más o menos cercanas entre ellas y diseñar isoglosas. Aunque el estudio está hecho desde la perspectiva de la sincronía, la autora no desdeña la información contenida en las gramáticas novohispanas. Concluye que existen apoyos lingüísticos para establecer lazos cercanos entre el náhuatl, las lenguas taracahitas y el tubar, todas del grupo sonorense.

HILL, Jane H., "Speaking Mexicano in the Malinche Volcano región of Tlaxcala and Puebla", en *Investigaciones Lingüísticas en Mesoamérica*. Editado por Carolyn J. Mackay y Verónica Vázquez, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1994, p. 87-108.

El presente ensayo, afirma la autora, es una síntesis de varias investigaciones llevadas a cabo durante muchos años de trabajo de campo en las faldas del volcán La Malinche, y del libro *Speakin Mexicano* de Jane y Kenneth Hill, publicado en inglés en 1986 y en español en 1999. Postula Jane la existencia de un lenguaje sincrético mexicano-español como estrategia de adaptación a las circunstancias vitales de los hablantes. Describe los préstamos léxicos y morfosintácticos del español presentes en el náhuatl y analiza pequeños textos a manera de ejemplos para sustanciar su tesis; todo ello, orientado a reconstruir un proceso de etnografía del habla según los postulados de Dell Hymes.

JOHANSSON, Patrick, "El saber indígena, o el sentido sensible del mundo", *Coloquios Cantos de Mesoamérica. Metodologías científicas en la búsqueda del conocimiento prehispánico*, México, UNAM, Instituto de Astronomía, 1995, p. 197.

Objetivo del trabajo es ofrecer un análisis lingüístico de diversos vocablos correspondientes a conceptos referentes a pensar, saber y sentir para delimitar las formas del conocimiento. Resalta Johansson que el saber de los antiguos mexicanos es un saber totalizante en el que sentir y comprender no se separan. Aunque el autor usa como ejemplo textos traducidos al español, ofrece al lector los términos en náhuatl apropiados para su disquisición.

LOPE BLANCH, Juan M., "Las fuentes americanas del *Tesoro* de Covarrubias", en *Estudios de Historia Lingüística Hispánica*, Madrid, ARCO-LIBROS, S. A., 1990, p. 201-212.

Estudio de las fuentes de donde proceden los 23 americanismos que Sebastián de Covarrubias incluyó en su *Tesoro de la lengua castellana*, Madrid, 1611. Muestra el autor que las fuentes consultadas fueron la *Historia general de las Indias* de Juan López de Gómara, el *Tratado del nuevo mundo del padre* José de Acosta, la *Araucana* de Ercilla y algunas otras crónicas. Explica el significado de los 23 americanismos, seis de los cuales son nahuatlismos. Este ensayo se publicó por primera vez en las *Actas del VI Congreso de la Asociación de Hispanistas*, Toronto, 1980.

LOPE BLANCH, Juan M. "Entre moyotes, mosquitos o escarabajos", *Nuevos estudios de lingüística hispánica*, México, UNAM, 1993, p. 191-203, mapas.

Precisiones acerca del vocablo nahua *moyote*, "mosquito", y de su uso con este sentido y con el de escarabajo volador. Señala el autor las zonas donde ha conservado su valor semántico primitivo de mosquito, tal y como aparece en el *Vocabulario* de Molina y aquellas otras donde lo ha perdido y en su lugar está el de escarabajo volador.

SMITH STARK, Thomas C., "Mesoamerican Calques", en *Investigaciones Lingüísticas en Mesoamérica*. Editado por Carolyn Mackay y Verónica Vázquez, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1994, p. 15-50, 5 tablas, 3 mapas.

Se plantea el autor delimitar una serie de rasgos léxicos compartidos por muchas de las lenguas mesoamericanas y establecer una metodología apropiada. Toma como base de su estudio 52 palabras en 25 lenguas mesoamericanas y presenta varias tablas sinópticas en las que quedan expuestos los calcos lingüísticos. Otro tema que trata es el de cómo delimitar áreas lingüísticas y afirma que los calcos pueden ser un criterio para tal delimitación.

TUGY, David, "El verbo *maka* del náhuatl: un análisis cognoscitivo", en *Investigaciones Lingüísticas en Mesoamérica*. Editado por Carolyn Mackay y Verónica Vázquez, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1994, p. 109-146, 26 figuras.

Tras unos párrafos explicativos de cómo funcionan los verbos transitivos e intransitivos en la gramática cognoscitiva, el autor hace un análisis detallado de las posibilidades de expresión del verbo *maca*, dar, en función del rico sistema de afijos que se incorporan a este verbo. Estos afijos pueden ser objetos prefijales, objetos substantivales y objetos no personales que producen raíces intransitivas. Otros temas tratados por el autor versan hacia los cambios de transitividad y los significados de *mo-maa*, "nos peleamos", y *ku-maa*, "pegar en la cabeza". El estudio está basado en el habla de Rafael Delgado, cerca de Orizaba, Veracruz.

Edición de textos en náhuatl clásico

BURKHART, Louise M., "Miércoles santo: un drama náhuatl del siglo XVI, en *El teatro franciscano en la Nueva España. Fuentes y ensayos para el estudio del teatro de evangelización en el siglo XVI*, México, CONACULTA y UNAM, 2000, p. 355-364.

Se centra la autora en el análisis de un manuscrito conservado en la Biblioteca de la Universidad de Princeton que lleva las marcas del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, elaborado hacia 1590. El manuscrito contiene un auto para ser representado el miércoles santo en el que se narra la visita de Jesucristo a su madre, la Virgen María, a la casa de María Magdalena en Betania. Muestra la autora que el texto náhuatl es una traducción del auto de Ausias Izquierdo titulado *Lucero de nuestra salvación*, publicado en 1582. Reproduce algunos pasajes en náhuatl del diálogo entre Jesucristo y la Virgen y resalta que el texto náhuatl, mucho más amplio que el español, está adaptado a la lengua y al pen-

samiento por los traductores de Tlatelolco. El presente artículo es una síntesis del libro de la misma autora *Holy Wenesday: a Nahua Drama from Early Colonial Mexico*, publicado en 1996.

CODEX CHIMALPAHIN. Society and Politics in Mexico Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, Culhuacán and other Nahua Altepetl in Central Mexico, Edited and translated by Arthur J. O. Anderson and Susan Schroeder, Norman University of Oklahoma Press, 1997, 2 v.

Paleografía y traducción al inglés de un *corpus* de documentos escritos, en su mayor parte por Francisco Chimalpahin, y conservados en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, M. 374. Se trata de tres volúmenes adquiridos en 1827 en México por la Sociedad Bíblica de Londres a través de José María Luis Mora, quien los intercambió con el agente de dicha Sociedad a cambio de Biblias protestantes. Los manuscritos fueron descubiertos por Wayne Ruwet como parte de una colección en la que también hay escritos de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y de otros autores novohispanos. Siguiendo la información que proporciona Susan Schroeder en la "Introduction", el *corpus* constituye un repositorio muy rico de materiales históricos. Gracias a este repositorio y a los escritos conocidos de Chimalpahin —*Relaciones y Diario*— se puede considerar a este autor el historiador nahua más fecundo. En el primer volumen se reúnen exclusivamente textos acerca de la historia de México-Tenochtitlan en tres títulos: la "Historia mexicana o crónica"; la "Historia o crónica con su calendario de los años mexica" y la "Cuenta del año de don Gabriel de Ayala". El primer escrito arranca con la peregrinación mexicana y termina con la muerte de Cuauhtémoc en 1525. Todo él, excepto una introducción está en lengua mexicana y se basa en la *Crónica Mexicayotl* de Alvarado Tezozomoc. El segundo escrito, "Historia o crónica con su calendario", es un conjunto de datos entresacados de códices y cubren el periodo entre 1064 y 1521. Además de los datos históricos, pondera Susan Schroeder el número de noticias interesantes que en ella se encuentran acerca de la flora, fauna y otros temas concernientes a la zona de México Tenochtitlan. La "Cuenta del Año" de don Gabriel de Ayala, noble texcocano notario en la ciudad de México, es otro repositorio de datos históricos de entre 1243 y 1562. Los tres relatos que constituyen este primer volumen están elaborados en forma de anales y en ellos Chimalpahin procura exaltar la historia de México Tenochtitlan. Siguiendo la "Introduction" de Susan Schroeder al v. II, señalaré que, en él se recogen tres escritos. El primero está integrado por una serie de textos en

náhuatl de contenido histórico que registran datos en forma de anales desde el 670 a. C., al 1569. Algunos son fragmentarios y los hay también repetitivos, lo cual es indicio de que está copiando de papeles y códices y corrigiendo errores. El segundo escrito de este volumen es una copia del *Exercicio quotidiano* en náhuatl de fray Bernardino de Sahagún, terminado en 1574. El tercero es la “Carta de Juan de San Antonio” escrita en náhuatl hacia 1560 por un tezcocano que expresa en ella agravios y ofrece un retrato de muchos aspectos de la vida de Texcoco. En resumen, este *corpus* de escritos constituye un testimonio del interés de Chimalpahin por transmitir cuantos datos del pasado pudo allegar, de enaltecer la historia de su pueblo y de insertarla en el nuevo orden social novohispano.

CHIMALPAHIN QUAUHITLEHUANITZIN, Domingo Francisco de San Antón Muñón. *Primer amoxtili. Libro. 3ª Relación de las différentes histoires originales*. Estudio, paleografía, traducción, notas, reportorio y apéndice por Víctor Manuel Castillo Farreras, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, LVIII+ 237 + LIX-CIX p. (Serie Cultura Náhuatl. Fuentes 10).

Paleografía del texto náhuatl y versión al español, muy anotada, de una parte del manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de París, n° 74 con el título de *Différentes Histoires des Royaumes de Colhuacan de Mexico et d'autres provinces, depuis les premiers temp de la Gentilité jusqu'en 1591*, escrito por Francisco Chimalpahin. Este manuscrito contiene *Ocho relaciones* de las cuales aquí se presenta la *Tercera*, que abarca 96 folios del 68 r, al 115 v. En ella se registran acontecimientos que van del 1063 al 1519. Un extenso “Estudio preliminar” precede al texto. En él, Castillo Farreras plantea muchas cuestiones acerca de Chimalpahin y su obra, en especial de la *3ª Relación*. Algunas de estas cuestiones se refieren a las ediciones que de él se han hecho en México, Alemania y Francia; otras se refieren al texto en sí mismo, como son la pérdida de folios, el proceso que siguió Chimalpahin para elaborarlo, las fuentes de que se sirvió y la relación con otros escritos del historiador de Chalco, además de una descripción del contenido de la *Relación* estudiada. Como “Apéndice” Castillo Farreras adosa una reproducción facsímil de unas páginas del *Reportorio de los tiempos* de Enrico Martínez, que Chimalpahin utilizó como fuente para su obra. Un índice de nombres y conceptos y varios cuadros sinópticos completan esta erudita edición de uno de los escritos de Chimalpahin.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Tonantzin Guadalupe. Pensamiento náhuatl y mensaje cristiano en el "Nican mopohua"*, México, El Colegio Nacional y Fondo de Cultura Económica, 2000, 202 p.

Reproducción facsimilar, paleografía del texto náhuatl y traducción al castellano del manuscrito conservado en la Biblioteca Pública de Nueva York en el que se relata la aparición de la Virgen de Guadalupe a Juan Diego. El manuscrito, "viejo y roto", constituye la copia más antigua hasta ahora conocida del famoso texto *Nican mopohua*, "aquí se refiere..." Dado que este manuscrito está incompleto sólo tiene 8 p. r. y v.- León-Portilla completa el relato con el publicado por Luis Lasso de la Vega en 1649. Una amplia "Introducción", de 90 páginas sitúa al lector en el contenido y origen del relato y en el significado del guadalupanismo. En realidad, la "Introducción", abarca tres capítulos: el primero versa sobre el contenido y origen del relato, es decir sobre el autor y la fecha; el segundo es un análisis del texto en sí mismo, del lenguaje y del estilo en el que está elaborado, muy cercano a la tradición literaria del náhuatl clásico, en especial la que aparece en los *Cantares mexicanos*; y, el tercero, trata de los rasgos físicos del manuscrito así como de sus peculiaridades gráficas, gramaticales y léxicas, en sí mismo y en relación con el impreso de 1549 por Luis Lasso de la Vega. Entre otras cosas muestra León-Portilla cómo el autor del relato del *Nican mopohua* estaba familiarizado con la poesía y el pensamiento náhuatl y desde luego con el *tecpilahtolli*, el lenguaje noble y pulido. Asimismo examina las noticias transmitidas por diversos escritores coloniales acerca de la autoría del manuscrito y de sus copias y concluye que fue Antonio Valeriano el autor del texto. Finalmente pone de relieve el significado intercultural del *Nican mopohua* como un encuentro del cristianismo con la cultura náhuatl.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, "Religión y magia en el ciclo de las fiestas aztecas", en *Religión, mitología y magia*, México, Museo Nacional de antropología, 1970, p. 3-29. (*Conferencias*).

Después de unas consideraciones sobre algunos conceptos como religión y magia, mito y rito, pasa el autor a ocuparse de diversos aspectos relativos a las creencias y a los ritos contenidos en las fiestas correspondientes a las veintenas del calendario de 260 días. Toma como base el libro II de la *Historia general* de Sahagún en su versión del *Códice Florentino* y reproduce un buen número de fragmentos nahuas que traduce al castellano.

The Story of Guadalupe. Luis Lasso de la Vega's Huei tlamahuiçoltica of 1649.
 Edited and translated by Lisa Sousa, Stafford Poole C. M. And James
 Lockhart, Los Angeles, UCLA Latin American Center Publications,
 1998, v + 151 p., 3 tablas. (*Nahuatl Studies Series n. 5*).

Transliteración del texto náhuatl y versión al inglés, muy anotada, del *Huei tlamahuiçoltica*, “Gran portentoso”, que el bachiller Luis Lasso de la Vega publicó en la ciudad de México en 1649, en la imprenta de Juan Ruyz. Una extensa “Introduction” —49 páginas— precede al impreso de Lasso de la Vega. En ella, los autores hacen un análisis muy detallado del documento guadalupano en el que destacan su dimensión histórica y filológica. Respecto de la primera atienden a la estructura del *Huei tlamahuiçoltica* y sus afinidades con el libro de Miguel Sánchez, *Imagen de la Virgen María, Madre de Dios de Guadalupe*, aparecido en México en 1648. Sobre este tema esbozan varias hipótesis acerca de la fuente o fuentes que inspiraron los dos relatos y de las posibles influencias de uno en otro. Respecto de la segunda dimensión señalada, la filológica, dedican ellos muchas páginas al estudio del náhuatl en sí mismo y también a los rasgos lingüísticos derivados del contacto con el español. Otro tema importante estudiado es el referente a la grafía del texto y al uso de la palabra *altepetl*, tan frecuente en los escritos novohispanos. Por último, se ocupan también de la autoría del texto que apareció con el nombre de Lasso de la Vega y que piensan ellos, puede deberse a varios autores. Dos “Appendix” con fragmentos importantes del relato de Miguel Sánchez completan el libro. La presente versión al inglés del *Huei tlamahuiçoltica*, apegada a criterios filológicos muy rigurosos, pone al alcance de los hablantes de esta lengua uno de los textos más logrados del *corpus* filológico náhuatl y facilita su lectura, ya que las versiones anteriores de Donald Demarest, 1956 y Martinus Cawley, 1983, están hechas con otros criterios y son difíciles de obtener.

SAURIN, Patrick, *Teouicatli. Chants sacrés des anciens Mexicains*, Paris, Muséum National D'Histoire Naturelle, 1999, 274, p., 1 map., ils. (*Mémoires de L'Institut d'Ethnologie*, tome 36).

Paleografía, traducción al francés y comentario de los veinte himnos a los dioses que fray Bernardino de Sahagún recogió en los *Primeros Memoriales*. Cabe señalar que el comentario de Saurin que aparece en cada uno de los cantos es un estudio de la divinidad a la que está destinado. Tal estudio incluye muchos datos históricos y lingüísticos lo que hace posible considerarlo una pequeña monografía sobre la divinidad

correspondiente. Los tres primeros capítulos del libro ofrecen una amplia introducción al mundo náhuatl a través de un análisis de los testimonios arqueológicos e históricos que de él se conservan con énfasis en la religión mexicana. El tercer capítulo está dedicado a la obra de fray Bernardino de Sahagún, su investigación en Tepepulco y el análisis del manuscrito que allí se gestó, los *Primeros Memoriales*.

“Tonatiuh Quallo: El sol es comido. Eclipse de sol del 10 de junio de 1611”, en *Eclipses en México*, México, SEP, INAH, Instituto Nacional de Astrofísica, Óptica y Electrónica, 1991, p. 75-80, ils.

Traducción y comentarios de un texto del *Diario* de Francisco Chimalpahin en el que el autor chalca recrea, con detalles y matices muy propios, el eclipse sucedido el 10 de junio de 1611. En el relato de Chimalpahin se recoge también una versión del mismo acontecimiento de fray Juan Bautista, franciscano que trabajó en Tlatelolco a fines del siglo XVI y publicó varias obras en náhuatl. El presente trabajo es obra del Seminario de Traducción Náhuatl de la ENAH a cargo de Leopoldo Valiñas. Los autores tomaron la paleografía de Gunter Zimmermann, *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's*, Hamburgo, 1965, p. 95-98.

Textos en náhuatl moderno

SILVA GALEANA, Librado, “Literatura actual en lengua náhuatl de Milpa Alta”, en *Políticas lingüísticas en México*, Beatriz Garza Cuarón, coordinadora, México UNAM y La Jornada Ediciones, 1997, p. 341-352.

Visión general sobre la literatura náhuatl del siglo XX en Milpa Alta con énfasis sobre el renacer literario que se ha suscitado en las últimas décadas. Se fija el autor en la obra de cuatro literatos, Luz Jiménez, Fidencio Villanueva, Carlos López Ávila y José Flores Arce, “Xochimeh”. Concluye destacando la importancia de esta literatura y de las nuevas generaciones que se están preparando para seguir cultivando el náhuatl.

RAMÍREZ, Alfredo, “¡Nocua tonalin!” en *Eclipses en México*, México SEP, INAH, Instituto Nacional de Astronomía, Óptica y Electrónica, 1991, p. 87-89, ils.

Relato en mexicano en el que se narra lo que sucede en las comunidades nahuas del centro de Guerrero cuando se produce un eclipse de sol o de luna. El autor recuerda las reacciones de las gentes en tiempos antiguos y afirma que aún hoy persisten algunas de ellas.

TAGGART, James M., *Nahua, Myth and Social Structure*, Austin, University of Texas Press, 1983, 287 p., ils, maps.

Como se indica en el título, es éste un estudio destinado a conocer el modo de vida a través de la literatura oral de la Sierra de Puebla, concretamente de las comunidades de Huitzilán de Serdán y Santiago Yaonáhuac. Parte el autor de un marco de referencia geográfico-histórico en el que explora un sinnúmero de rasgos culturales. La parte principal del libro la constituye un *corpus* de relatos traducidos del nahuatl sobre los orígenes, mitos y creencias, tanto de origen español como mesoamericano. En muchos casos presenta en paralelo textos modernos con sus correspondientes del náhuatl clásico. Todos los textos están en inglés.

Tlajtoltlanauatili tlen sentlanauatijkayotl tlen Tlanauatiloyan, Chalchiuekan-Llave, 2000 xiuhtl, 119 p.

Traducción al náhuatl de la Constitución del Estado de Veracruz promulgada en el año 2000. Los traductores son Agustín de la Cruz María, Juan Hernández Ramírez y Natalio Hernández. En nota introductoria, escrita en náhuatl y español, cuentan ellos cómo se concibió la idea de hacer esta traducción en la que ayudaron profesores y gente de Chicontepepec. El libro va provisto de un "Vocabulario" en el que se recogen términos jurídicos que no están en la norma de los nahuablantes.

Estudios de contenido histórico-filológico

AGUILERA, Carmen y Jesús Galindo Trejo, "Registro de eclipses en códices del altiplano mexicano (1199-1531), en *Eclipses en México*, México, SEP, INAH, Instituto Nacional de Astrofísica Óptica y Electrónica, 1991, p. 61-67, ils.

Descripción detallada de 17 eclipses que aparecen registrados en varios códices poshispánicos de la región central de México. Los autores ofrecen una lectura de cada uno de los fragmentos de los códices en

los que se representa el eclipse en su contexto pictórico. El trabajo se acompaña de las correspondientes ilustraciones. Hay que añadir que los códices son en su mayoría de tradición náhuatl y uno de tradición otomí, el de Huichapan.

BROTHERSTON, GORDON, "Huitzilopochtli and what was made of him", *Mesoamerican Archaeology, New Approaches*. Edited of Norman Hammond, London, Duckworth, 1974, p. 155-166.

Interesa al autor describir las interpretaciones que de este dios han hecho los mexicanistas de los siglos XIX y XX como introducción a su propia exposición. Consiste ésta en mostrar los varios rostros de Huitzilopochtli, con base en las fuentes del siglo XVI y asimismo en trazar un retrato diacrónico del dios desde sus orígenes mexicas. Para resaltar algunos rasgos específicos de este dios no duda en incluir fragmentos de textos nahuas de fray Bernardino de Sahagún y de Chimalpahin.

CHARENCEY, Comte de, *Yama Djemschid et Quetzalcoatl*, Caen, Imprimerie Charles Valin, 1898, p. 22.

Estudio de índole comparatista entre el dios nahua Quetzalcóatl y el indo-iranio Yama. Interesa al autor establecer un paralelismo entre el fin de estos dos dioses, emborrachados por hechiceros que tuvieron que huir. Tanto en la literatura sánscrita como en la náhuatl, los dos mitos coinciden en la ruina que siguió después de la huida. Charencey se apoya en varias palabras mexicanas y explica su significado.

DURAND FOREST, Jacqueline de, "Aperçu de L'Histoire Naturelle de la Nouvelle-Espagne d'après Hernández, les informateurs indigènes de Sahagun et les auteurs du Codex Badianus", *Nouveau Monde et renouveau de l'histoire naturelle*, Service de Publications Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, 1986, p. 3-23, ils.

Visión de conjunto sobre la importancia de la naturaleza americana tomando como fuente a tres autores, Francisco Hernández, Bernardino de Sahagún y Juan Badiano. De ellos extrae la autora los datos que les permiten señalar el conocimiento que los antiguos mexicanos tenían de la flora y la fauna y los beneficios que de ellos extrajeron para su dieta alimenticia y la farmacopea.

DURAND, Edouard Joseph et Jacqueline de Durand - Forest, "Nagualisme et chamanisme", *Verhandlungen des XXXVIII Internationalen Amerikanistenkongresses*, Stuttgart -München, August, 1968, Band II, p. 339-344.

Precisiones sobre los conceptos de *nahual* y *chaman*, a menudo confundidos y usados indistintamente, en opinión de los autores. Partiendo de los textos de Sahagún y de Jacinto de la Serna, establecen ellos bien claramente el significado de nahual como alguien, que nacido en el signo *ce quiahuitl*, adquiere el poder de transformarse en un animal. Asimismo definen el concepto de chamanismo y señalan las facultades inherentes al chamán, totalmente diferentes de las del nahual.

DURAND FOREST, Jacqueline de, "Femmes des Amériques", *Travaux de l'Université de Toulouse le Mirail*, Toulouse, 1986, p. 9-17.

En estas breves páginas la autora se centra en destacar el papel de la mujer en el desempeño de tres funciones: como *ahuianime*, es decir, cortesanas compañeras de los guerreros; como divinidades femeninas en el campo de lo religioso y como personas que participan en la vida social y política. Para su trabajo se apoya en una terminología náhuatl.

DURAND, Edouard Joseph de, "Les pèlerinages dans le Mexique ancien", *Histoire des Pèlerinages non-chrétiens. Entre magique et sacré; le chemin des dieux*, Jean Chelini et Henry Branthome, Paris, Hachette, 1987, p. 138-168, 1 map.

Breve exposición de la religiosidad de los mexicas en relación con centros de peregrinación famosos. La atención está centrada en los datos proporcionados por Sahagún, Durán y Muñoz Camargo acerca del culto a los montes y a determinadas fiestas que se hacían en Oaxaca y Tlaxcala que atraían mucha gente. Se explican las palabras relativas a este tema entresacadas del *Vocabulario* de Molina.

DURAND FOREST, Jacqueline de, "Spiritualité franciscaine et mentalité indigène à la lumière des *Relations* des Chimalpahin", *Atti del X Convegno Internazionale di Studi Francescani*, Assisi 19 - 15 - 16 octobre 1982, p. 152-179.

Propósito del trabajo es perfilar la huella espiritual dejada por los franciscanos en el alma de los pueblos nahuas. Para ello la autora toma

como fuente las *Relaciones* de Francisco Chimalpahin y analiza las actitudes que los franciscanos tomaron ante los indígenas para acercarse y comprenderlos. Ofrece varios fragmentos en náhuatl de las *Relaciones* en los que se pone de manifiesto la piedad del autor chalca hacia la nueva fe y su veneración por figuras como fray Martín de Valencia y fray Alonso de Molina.

DURAND FOREST, Jacqueline de, "Chimalpahin, su ambiente espiritual y cultural", *Jaarboek, Anaals Vlaams Instituut voor Amerikaanse Kulturen*, Belgium 1983, p. 89.

Delimita la autora algunas influencias importantes en la educación de Chimalpahin, su posible formación en Santa Cruz de Tlatelolco y su admiración por los franciscanos. Escoge los pasajes donde el cronista de Chalco cita a religiosos o personajes que desempeñaron un papel importante en su entorno con el fin de reconstruir la atmósfera cultural en la que Chimalpahin vivió. La fuente principal para el trabajo es el *Diario* del propio Chimalpahin, escrito en náhuatl.

DURAND FOREST, Jacqueline de, "Approche du Mexique ancien. (Sources historiques)", *Histoire, Economie et Société*, Paris, CDU-SEDES, 1982, 331-341.

Examen descriptivo y crítico de las fuentes escritas que nos proporcionan datos sobre el México antiguo, clasificadas según la actividad de sus autores. Una parte del trabajo está dedicada a las fuentes elaboradas por hablantes de náhuatl y a códices escritos con pinturas y glifos.

DURAND FOREST, Jacqueline de, "L'éducation dans le Mexique du XVI^e siècle", *Histoire, Economie et Société*, Paris, CDU-SEDES, 1985, p. 331-346.

El estudio incluye la educación tanto en la última fase del Imperio mexica como en la primera de la Nueva España, es decir dos formas de educación de dos culturas muy diferentes. Para la época precolombina, la autora tiene en cuenta la educación que se daba en el *calmecac*, en el *telpochcalli* y en el propio seno familiar. Respecto de la Nueva España, se fija principalmente en las escuelas franciscanas y dominicas, en las escuelas para niñas y finalmente en la educación que se impartió en la Universidad a partir de 1551.

GRAULICH, Michel, *Mythes et rituels du Mexique ancien préhispanique*, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, 2^a ed. 2000, 463 p.

Reimpresión del libro aparecido en 1987, que el autor presentó como tesis doctoral. Se trata de un estudio muy detallado sobre la religión del México antiguo, principalmente la de los pueblos nahuas. En algunos capítulos, Graulich hace comparaciones con diversos temas afines de la cultura maya, y con los conservados en poblaciones actuales. Divide el autor su estudio en dos partes, cada una de las cuales contiene varios capítulos. En la primera, trata de los mitos cosmogónicos, en especial el de la creación de los soles según los varios relatos que se conservan en un *corpus* de fuentes del siglo XVI. Perfila el papel de los dioses y de los hombres en cada uno de los soles y la riqueza de mitos que se guarda en los relatos; afirma que existe un fondo común en la mitología mesoamericana y que el día, con sus grandes variaciones internas, sirve de esquema a la era o sol cosmogónico. La segunda parte del libro versa sobre los ritos de las dieciocho veintenas del año solar. En ella se describen dos calendarios, el solar y el ritual y se toca el controvertido año bisiesto. Ante el problema del corrimiento del calendario, Graulich ha reconstruido un “año ideal”, donde los nombres de las veintenas pueden estar conectados a fenómenos climáticos. En fin, cada veintena y su fiesta correspondiente son descritas casi exhaustivamente beneficiando la información proporcionada por los cronistas del XVI. El autor maneja una amplia nomenclatura en náhuatl y a veces cita pequeños textos en esta lengua. Por último resaltaré el valor de las tablas sinópticas y la abundancia de fuentes.

GRAULICH, Michel, “Aztec human sacrifice a expiation”, *History of Religion*, Chicago University Press, 2000, p. 351-371.

Comienza el autor por recordar las diversas interpretaciones que se han hecho de los sacrificios humanos desde Eduard Seler. Su argumentación está dirigida a mostrar que los sacrificios tienen “capas de significados superpuestas” y que un solo sacrificio puede tener varios significados. Analiza como modelo, el valor del sacrificio en dos mitos, el de la creación del sol y de la luna en Teotihuacán y el del nacimiento de Huitzilopochtli en Coatepec. Concluye destacando que, en esta superposición de significados, el sacrificio tiene un importante valor expiatorio.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "A Reflection on the ancient Mesoamerican ethos", *World Archaeoastronomy*, Cambridge University Press, 1988, p. 219-225.

Comienza el autor haciendo una definición del concepto *ethos* según los *Diccionarios Oxford* y *Webster* y según el significado que este vocablo tiene en la moderna antropología. Pasa después a analizar determinados rasgos culturales compartidos por las diversas civilizaciones mesoamericanas que pueden ser considerados conformadores del *ethos*: el sentido de pertenecer, el sentido de *tonalli* o destino, la naturaleza y el actuar de las divinidades y otros conceptos. Parte importante del trabajo es la terminología náhuatl.

MUNCH Guido, *El cacicazgo de San Juan Teotihuacán durante la Colonia, 1521-1821*, México, INAH, 1976, 79 p., 2 maps, ils. (Colección Científica 32).

Distribuida en tres capítulos se narra la historia del señorío de San Juan Teotihuacán, desde sus orígenes, cuando se desintegró el *tlatocayotl* de los nahuas, hasta el siglo XIX. El autor señala los procesos de cambio que se sucedieron a lo largo de tres siglos y establece una secuencia de la dinámica social. Un "Apéndice" con textos en español concernientes al cacicazgo completa la obra. En ella se explica el significado de muchos términos nahuas y se ofrece la lista de la dinastía de los señores de San Juan Teotihuacán desde 1298 hasta 1820.

SAUTRON, MARIE, "Prestigio social y meritocracia en el México prehispánico: un análisis a través del canto de tradición oral", *Cuadernos Americanos*, Nueva Época, México, INAH, julio-agosto del 2000, v. 82, p. 105-123.

Estudio de índole lexicográfica sobre el contenido de carácter social que se guarda en dos *corpora* de textos poéticos nahuas: *Cantares mexicanos* y *Romances de los señores de la Nueva España*. La autora extrae de estos cantares los conceptos que simbolizan el prestigio social tales como nobleza, señorío, guerra florida, guerreros y cantos y establece el valor semántico-social de ellos. Asimismo se fija en las imágenes del reino animal usadas para designar el aprecio y la belleza, tales como el oro, el jade, el quetzal y otros. Dentro del prestigio social establece ella una jerarquía basada en el honor y el mérito individual. El estudio está documentado en una serie de textos poéticos nahuas entresacados de los dos *corpora* citados. De todos ellos ofrece traducción al español.

SCHROEDER, Susan, "Jesuits, Nahuas and the Good Death Society in Mexico City, 1710-1767", *Hispanic American Historical Review*, Duke University Press, 2000, v. 80, n. 1, p. 43-76.

La cofradía de la Buena Muerte, adscrita al Colegio de San Gregorio de la ciudad de México, es tema de este artículo en el que la autora hace una serie de planteamientos acerca de cómo funcionó esta cofradía entre los nahuas y de cómo éstos se integraron y participaron en el espíritu de la Cofradía *Bona Mors* de Roma alentada por el cardenal Bellarmino y que, en cierta manera estaba inspirada en el sentimiento medieval de prepararse para la muerte según el libro de fines del siglo XV *Ars moriendi*.

SCHROEDER, Susan, *Chimalpahin y los reinos de Chalco*, El Colegio Mexiquense y Ayuntamiento de Chalco, 1994, 364, p., 9 mapas, 22 tablas, ils.

En cuatro capítulos se distribuye este estudio muy detallado sobre Chimalpahin y los reinos de Chalco como se dice en el título. Los cuatro capítulos abarcan dos grandes temas: el hombre y sus obras por una parte y, por la otra, la historia de Chalco desde sus orígenes en el siglo XII, hasta el presente de Chimalpahin. A modo de introducción al lector, la autora ofrece dos glosarios de unidades sociopolíticas, uno de topónimos y otro de términos comunes, ambos en náhuatl. Tanto la biografía como la historia del reino de Chalco están reconstruidas con esmero y rigor histórico, apoyadas en todo momento por numerosos textos en náhuatl, fundamentalmente del propio Chimalpahin, de sus *Relaciones* y su *Diario*. La autora profundiza en muchos aspectos en torno al autor chalca, como son los escritos que redactó, las fuentes de que se sirvió para recabar la abundante información histórica que maneja y las vicisitudes que han sufrido los manuscritos a través de los siglos hasta llegar a los repositorios donde hoy se encuentran. Respecto de la reconstrucción histórica del reino de Chalco interesa destacar las páginas dedicadas al análisis de las unidades sociopolíticas y de los estratos sociales, análisis del que puede decirse que constituye un modelo de estudio. La autora aprovecha la lingüística y la filología para conferir a su estudio una perspectiva múltiple.

SEPÚLVEDA Y HERRERA, Teresa, *Procesos por idolatrías al cacique gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán, 1544-1546*, México, INAH, 1999, 301, p., 2 mapas, 8 láms. (*Colección Científica*).

Paleografía y reproducción de seis documentos de la zona de Yanhuitlán, conservados en el Archivo General de la Nación, Ramo Inquisición. Aunque están en español contienen información importante sobre los nahuatlato o intérpretes. Van precedidos de un estudio amplio en el que la autora establece el valor de los documentos en el contexto histórico novohispano que siguió a la conquista.

STEN, María (coordinadora), *El teatro franciscano en la Nueva España. Fuentes y ensayos para el estudio del teatro de evangelización en el siglo XVI*, México, CONACULTA y UNAM, 2000, 409 p.

Extensa obra sobre el teatro de evangelización en la que se reúnen 31 colaboraciones de especialistas en el tema coordinados por María Sten, Oscar Armando García y Alejandro Ortiz Bullé Goyri. Los artículos están dispuestos en un orden diacrónico de tal manera que queda muy clara la génesis de las aportaciones que en el siglo XX se han producido sobre el tema. El libro comienza con una parte dedicada al contexto evangelizador es decir a la evangelización franciscana en sí misma. Después se disponen las aportaciones iniciales entre 1935 y 1953 y, por último, la parte más amplia, recoge las publicaciones entre 1974 y 1999. Dos apéndices completan la obra. El primero es una "Relación alfabética de piezas teatrales conservadas que pueden vincularse a la actividad misionera del siglo XVI" y el segundo, una "Relación cronológica de representaciones teatrales organizadas por misioneros en la Nueva España durante el siglo XVI". En el libro, el investigador interesado, encontrará una rica gama de estudios sobre el teatro evangelizador, unos teóricos, otros descriptivos, algunos monográficos sobre piezas concretas, y hasta catálogo de títulos además de otras muchas consideraciones muy provechosas. Encontrará también terminología náhuatl y explicación etimológica de algunos vocablos.

WIERCINSKI, Andrzej, "El análisis multivariado entre las deidades mexicanas y los signos de los días del Tonalpohualli", *Estratto da Atti del Primo Congresso Internazionale di Studi Americanistici*, Genova, Rapallo, 1974, p. 249-259, ils.

Tomando como punto de partida el principio de similitud, el autor muestra cómo se pueden clasificar las deidades del panteón mexicano en función de los días del calendario. Distingue siete grupos y en cada uno de ellos establece un número de asociaciones. Varios diagramas y tablas contienen los cálculos del autor para apuntalar sus apreciaciones.

WILLIAMS, Barbara J., "Pictorial representation of soil in the Valley of Mexico: Evidence from the *Codex Vergara*", *Geoscience and Man*, 1980, v. XXI, p. 51-62, 6 figuras + 3 tablas.

Tras una introducción en la que la autora ofrece una descripción general del *Códice Vergara*, centra ella su atención en el examen de las propiedades que aparecen representadas en dicho *Códice* y dentro de cada propiedad, en el glifo correspondiente al tipo de suelo. Llega a distinguir y describir 37 glifos. De ellos explica su composición, significado y valor para conocer la historia de la región que se representa en el documento, una comunidad cercana a Tepetlaoxtoc. El *Códice Vergara* es un manuscrito muy temprano (1539?) de contenido catastral como el *Códice de Santa María Asunción*, que también ha sido estudiado por Bárbara Williams. Se conserva en la Biblioteca Nacional de París.

Historia de la lingüística

CIFUENTES, Bárbara, "Algunas dificultades para la periodización ejemplificadas en las obras de Francisco Javier Clavijero y Crisóstomo Nájera", *Estudios de Lingüística Aplicada*, UNAM, 1996, ns. 23/24, p. 37-46.

Las teorías sobre periodización surgidas en el campo de la historiografía lingüística sirven de punto de partida para este trabajo de Bárbara Cifuentes. Objeto principal de ella es mostrar que existe siempre la posibilidad de un nuevo criterio para periodizar y toma como ejemplo a dos autores de obras mesoamericanas, Clavijero y Nájera a los que considera dentro de un mismo período ya que comparten la tradición lingüística emanada de los estudios de la lengua náhuatl.

DURAND FOREST, Jacqueline, "L'éducation indigène au Mexique", *Education dans une langue minorisée*, Abdon Yaranga Valderrama, editeur, Paris, 1992, p. 43-53.

Notas sobre la historia de la educación en México a partir de la creación de la Secretaría de Educación Pública en 1922. Destaca la autora que las directrices de la educación indígena están ligadas a la política indigenista de los sucesivos gobiernos y se detiene en exponer los programas y las metas de la educación bilingüe. Respecto del náhuatl hace mención de algunas instituciones y personas que se han distinguido por sus esfuerzos en pro de la conservación de esta lengua.

FIDELHOLTZ, James, *Bibliografía anotada sobre fonología, dialectología y ortografía naua*, Pátzcuaro, INI -SEP -CIESAS Programa de Etnolingüística, 1982, 121 p.

Se registran 217 títulos de trabajos concernientes a diferentes variantes del náhuatl moderno. De varios de ellos, además del registro bibliográfico, el autor proporciona una descripción, en particular de aquellos que contienen datos fonológicos. Varios índices completan la obra: temático, de apellidos de autores, de títulos y de fechas de publicaciones.

FLORES FARFÁN, José Antonio y Leopoldo Valiñas, "El proceso de interferencias en el contacto náhuatl-español: un ejemplo de análisis pragmático", en *Tiempo, población y sociedad. Homenaje al maestro Arturo Romano Pacheco*. María Teresa Jaén *et alii*, editores, México, INAH., 1998, p. 725-736. (*Colección Científica*).

Interesa a los autores deslindar un aspecto teórico del tema: la construcción del dato lingüístico para el estudio de interferencias. Tomando como punto de partida las perspectivas de diferentes escuelas se centran en el método que ayuda a la definición del dato lingüístico, método que conlleva la elaboración de un *corpus*, de cuestionarios de contacto entre hablantes y lingüistas y de manejo de las categorías gramaticales. Precisamente al tocar este punto toman como ejemplo la lengua náhuatl.

GARZA CUARÓN, Beatriz, coordinadora, *Políticas lingüísticas en México*, México, UNAM y La Jornada Ediciones, 1997, 362 p. (*Colección: La democracia en México*).

Conjunto de estudios enfocados a delimitar el papel que los gobiernos y las sociedades han ejercido respecto de las lenguas habladas en México, en especial de las lenguas mesoamericanas. Los estudios son de diversa índole, organizados según una secuencia histórica que comienza en el siglo XVI y termina en nuestro presente. Unos tratan de la reglamentación promulgada por la corona en el uso de las lenguas vernáculas; otros, sobre los artículos de la constitución actual referentes a las lenguas; otros más, se ocupan de la educación bilingüe y de los programas de licenciatura y maestría en lenguas indígenas que modernamente se han puesto en marcha; los hay también acerca del número de hablantes de diversas lenguas, según el censo de 1990, y,

finalmente se incluyen en el libro cuatro ensayos sobre la literatura moderna zapoteca, náhuatl, maya-yucateca y huichol.

GARZA CUARÓN, Beatriz y Yolanda Lastra, "Lenguas en peligro de extinción en México", en Robert H. Robins, Eugenius M. Uhlenbeck y Beatriz Garza Cuarón, *Lenguas en peligro*, México, INAH, 2000, p. 139-196.

Las autoras toman como punto de partida la clasificación de las lenguas de México hecha por Jorge Suárez en 1983 en su libro *The Mesoamerican Indian Languages*. Hacen después un breve recorrido histórico del estado de las lenguas de México desde el siglo XV, el siglo de la expansión mexicana, hasta nuestros días, destacando el significado de las conquistas y las políticas lingüísticas durante estos siglos de la historia de México. Dos "Apéndices" son parte fundamental del estudio. El primero lleva el título de "Las lenguas indígenas de México en la actualidad" y contiene una enumeración de las lenguas vivas clasificadas en troncos lingüísticos, su localización y número de hablantes. El segundo se refiere a las "Lenguas extinguidas todavía no clasificadas" y en él se describe un buen número de lenguas con base en datos históricos.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "Las ideas sobre las lenguas indígenas en el México virreinal", en *Políticas lingüísticas en México*, Beatriz Garza Cuarón, coordinadora, México, UNAM y La Jornada, 1997, p. 77-94.

Interesa al autor buscar en cronistas y gramáticos algunas ideas importantes referentes a la naturaleza, origen y calidad de las lenguas vernáculas de México, es decir de las mesoamericanas y norteamericanas. Analiza autores como las de Cristóbal Colón, Pedro Mártir de Anglería, fray Diego Durán, Juan Suárez de Peralta, José de Acosta, Andrés Pérez de Ribas y de lingüistas como fray Alonso de Molina y Luis Neve y Molina.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, *Bibliografía sobre historiografía lingüística y filología de lenguas amerindias*, México, INAH y Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística, 2000, 57 p.

Se registran 421 estudios sobre lenguas amerindias elaborados desde diversas perspectivas en especial la historiográfica. La bibliografía va acompañada de su "Índice alfabético de autores y de conceptos lingüísticos". Esta obra es la primera especializada en este tema. Puede decirse que es una bibliografía de bibliografías.

KARTTUNEN, Frances, "Nahuatl Literacy", *The Inca and Aztec States*, George A. Collier et alii, New York, Academic Press, 1982, p. 395-417.

Visión de conjunto sobre los textos escritos de Mesoamérica, principalmente los elaborados en lengua náhuatl. Parte Karttunen de algunas consideraciones sobre la escritura mesoamericana y sobre la forma en que se ha preservado la literatura oral. Toca después la extensa literatura que se recogió en el siglo XVI y los siguientes, incluyendo actas notariales y documentos de todo tipo guardados en archivos. También trata de las interferencias entre las dos lenguas principales, el náhuatl y el español, y resalta la perduración de la literatura nahua. Como apéndice presenta un documento en náhuatl e inglés de Coyoacán del siglo XVI conservado en el Archivo General de Notarías de la Ciudad de México.

NANSEN DÍAZ, Eréndira, "Las lenguas americanas y la teoría del tipo lingüístico en Guillermo de Humboldt", en *Tiempo, población y sociedad. Homenaje al maestro Arturo Romano Pacheco*. María Teresa Jaén Esquivel et alii, editores, México, INAH, 1998, p. 701-712. (Colección Científica).

Parte la autora de unas breves consideraciones sobre qué es el tipo lingüístico, en especial su génesis y definición en los modernos estudios sobre el lenguaje. Se centra en las meditaciones que Guillermo de Humboldt hizo sobre este tema y especialmente en la cuarta categoría tipológica fijada por él, la constituida por las lenguas incorporantes. Nansen comenta las reflexiones de Humboldt sobre estas lenguas y recuerda que el autor alemán se sirvió de la mexicana para establecer y delimitar este cuarto tipo. Otras consideraciones de la autora versan sobre la lengua interna y la lengua externa y sobre la relación de lengua y antropología en los escritos de Humboldt, en especial en su obra sobre la lengua kawi.

PREM, Hanns J., "IX. Calendrics and writing", en *Contribution of the University of California Archeological Research Facility*, Berkeley, University of California, April 1971, n. 11, p. 112-132.

Estudio sobre el origen, génesis y naturaleza de la escritura mesoamericana. Después de algunas consideraciones teóricas, se detiene el autor en estudiar el origen del calendario, en especial del *tonalpohualli*. Parte esencial del trabajo es el análisis de la disposición de los numerales tal y como aparecen en Monte Albán y la zona olmeca. También

incluye Prem en su estudio el análisis de signos no numerales en Monte Albán y Teotihuacán y concluye que es necesario disponer de un mayor número de signos para poder llegar a conocer el origen de la escritura mesoamericana.